CANADA

TREATY SERIES 1957 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

# AIR

Exchange of Notes between CANADA and PORTUGAL

Signed at Lisbon April 24 and 30, 1957

In force April 30, 1957

# AIR

Échange de Notes entre le CANADA et le PORTUGAL

Fait à Lisbonne, les 24 et 30 avril 1957

En vigueur le 30 avril 1957

43 268 424 43 278 962

b 1636 25X b 3067832

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1960

Price—Prix: 25 cents

Cat. E3-57/14

77299-6—1

## CONTENTS


| | | PAGE |
|---|---|---|
| I | Note dated April 24, 1957 from the Ambassador of Canada to Portugal to the Minister of Foreign Affairs of Portugal | 4 |
| | French translation of Note I | 5 |
| II | Note dated April 30, 1957 from the Prime Minister of Portugal to the Ambassador of Canada to Portugal | 8 |
| | English translation of Note II | 9 |
| | French translation of Note II | 12 |

## TABLE DES MATIÈRES


| | | PAGE |
|---|---|---|
| I | Note en date du 24 avril 1957, adressée par l'Ambassadeur du Canada au Portugal au Ministre des Affaires étrangères du Portugal | 4 |
| | Traduction française de la Note I | 5 |
| II | Note en date du 30 avril 1957, adressée par le Premier Ministre du Portugal à l'Ambassadeur du Canada au Portugal | 8 |
| | Traduction anglaise de la Note II | 9 |
| | Traduction française de la Note II | 12 |




77299-6—2

## EXCHANGE OF NOTES (April 24 and 30, 1957) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AMENDING PARAGRAPHS 3 AND 4 OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES SIGNED AT LISBON APRIL 25, 1947

I

*The Ambassador of Canada to Portugal to the Minister of Foreign Affairs of Portugal*

CANADIAN EMBASSY

LISBON,
April 24, 1957.

*Note No. 46*

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to the recent discussions and exchanges of correspondence which have taken place between the Canadian Embassy and the Ministry of Foreign Affairs concerning the proposed modification of the Agreement between Canada and Portugal for Air Services which was signed at Lisbon on April 25, 1947.*

2. In accordance with the provisions of Article 8 of the Agreement, I now have the honour to propose that paragraphs 3 and 4 of the Annex to the Agreement be modified to read as follows:

(i) in English

"3. The route to be operated by the designated airline of the Government of Canada shall be:

Montreal, via such intermediate stopping places as may be mutually agreed, to the Azores and/or Lisbon and countries beyond in a reasonably direct line in both directions.

4. Canadian Pacific Air Lines, as the designated airline of the Government of Canada, shall, for the operation of this service, be deemed to be qualified to fulfill the conditions referred to in Article 2 paragraph (2) of this Agreement."

(ii) in Portuguese

"3. A rota a explorar pela empresa aérea designado pelo Governor do Canadá será:

Montreal, via pontos intermediários que forem mutuamente accordados para os Açores e/ou Lisboa e países além em rotas razoàvelmente directas em ambos sentidos.

4. A Canadian Pacific Air Lines, como empresa aérea designada pelo Governo do Canadá deverá, para iniciar a exploração deste serviço ser considerada apta a satisfazer as condições referidas no parágrafo (2) do Artigo II deste Acordo."

*Canada Treaty Series 1947, No. 12.

(*Traduction*)

## ÉCHANGE DE NOTES (les 24 et 30 avril 1957) ENTRE LE CANADA ET LE PORTUGAL AMENDANT LES PARAGRAPHES 3 ET 4 DE L'ANNEXE À L'ACCORD AU SUJET DES SERVICES AÉRIENS ENTRE LES DEUX PAYS FAIT À LISBONNE LE 25 AVRIL 1947

I

*L'Ambassadeur du Canada au Portugal au Ministre des Affaires étrangères du Portugal*

AMBASSADE DU CANADA

LISBONNE,
le 24 avril 1957.

*Note N° 46*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance et aux entretiens récents entre l'Ambassade du Canada et le Ministère des Affaires étrangères relatifs au projet de modifier l'Accord entre le Canada et le Portugal au sujet des services aériens, signé à Lisbonne le 25 avril 1947.*

2. J'ai l'honneur de proposer, conformément aux dispositions de l'Article 8 de l'Accord, que les alinéas 3 et 4 de l'Annexe audit Accord soient modifiés comme suit;

i) en anglais

"3. The route to be operated by the designated airline of the Government of Canada shall be:

Montreal, via such intermediate stopping places as may be mutually agreed, to the Azores and/or Lisbon and countries beyond in a reasonably direct line in both directions.

4. Canadian Pacific Air Lines, as the designated airline of the Government of Canada, shall, for the operation of this service, be deemed to be qualified to fulfill the conditions referred to in Article 2 paragraph (2) of this Agreement."

(*Traduction*)

"3. La route exploitée par la ligne aérienne désignée par le Gouvernement canadien sera la suivante:

De Montréal, par les points intermédiaires qui pourront être choisis d'un commun accord, aux Açores et (ou) à Lisbonne, et aux pays situés au delà, dans les deux sens, sur un parcours sensiblement direct.

4. La société "Canadian Pacific Airlines", en sa qualité d'entreprise désignée par le Gouvernement canadien sera, aux fins de l'exploitation de ce service, réputée apte à remplir les conditions visées dans le présent Accord au deuxième alinéa de l'Article 2."

*Recueil des Traités 1947 n° 12.

3. If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Portugal, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments and shall come into force on the date of Your Excellency's Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

DR. PHILIPPE PANNETON
*Ambassador.*

His Excellency the Minister of Foreign Affairs,
Prof. Dr. Paulo Cunha,
Palacio das Necessidades,
Lisbon.

ii) en portugais

"3. A rota a explorar pela empresa aérea designada pelo Governo do Canadá será:

Montreal, via pontos intermediarios que forem mutuamente accordados para os Açores e/ou Lisboa e países além em rotas razoàvelmente directas em ambos sentidos.

4. A Canadian Pacific Air Lines, como empresa aérea designada pelo Governo do Canada deverá, para iniciar a exploração deste serviço ser considerada apta a satisfazer as condições referidas no parágrafo (2) do Artigo II deste Acordo."

3. Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais, je propose que la présente Note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrerait en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Dr PHILIPPE PANNETON
*Ambassadeur.*

Son Excellence Monsieur Paulo Cunha,
Ministre des Affaires étrangères,
Palacio das Necessidades (Lisbonne).

II

*The Prime Minister of Portugal to the Ambassador of Canada to Portugal*

LISBOA, 30 de Abril de 1957.

SENHOR EMBAIXADOR

Tenho a honra de acusar a recepção da nota de Vossa Excelência de 24 de Abril último, relativa à alteração do Anexo ao Acordo entre o Governo de Portugal e ô Governo do Canadá sobre os Serviços Aéreos entre os territórios português e canadiano, assinado em Lisboa a 25 de Abril de 1947, cujo teor em português é a seguinte:

"Tenho a honra de me referir às recentes negociações e trocas de correspondência entre a Embaixada do Canadá e o Ministério dos Negócios Estrangeiros acerca da alteração do Acordo entre o Canadá e Portugal sobre Serviços Aéreos, assinado em Lisboa a 25 de Abril de 1947.

2. De harmonia com o disposto no artigo 8.º do Acordo, tenho a honra de propor que os parágrafos 3.º e 4.º do Anexo ao Acordo sejam alterados, passando a ter a seguinte redacção:

(i) em inglês

"3. The route to be operated by the designated airline of the Government of Canada shall be:

Montreal, via such intermediate stopping places as may be mutually agreed, to the Azores and/or Lisbon and countries beyond in a reasonably direct line in both directions.

4. Canadian Pacific Air Lines, as the designated airline of the Government of Canada, shall, for the operation of this service, be deemed to be qualified to fulfill the conditions referred to in Article 2 paragraph (2) of this Agreement."

(ii) em português

"3. A rota a explorar pela empresa aérea designada pelo Governo do Canadá será:

Montreal, via pontos intermediários que forem mutuamente acordados para os Açores e/ou Lisboa e países além em rotas razoàvelmente directas em ambos sentidos.

4. A Canadian Pacific Air Lines, como empresa aérea designada pelo Governo do Canadá deverá, para iniciar a exploração deste serviço, ser considerada apta a satisfazer as condições referidas no parágrafo (2) do Artigo II deste Acordo."

3. Caso as disposições que precedem possam ser aceites pelo Governo Português, tenho a honra de propor que a presente Nota e a resposta de Vossa Excelência sobre o assunto constituam um Acordo entre os nossos dois Governos, que entrará em vigor na data da Nota de Vossa Excelência".

(*Translation*)

II

*The Prime Minister of Portugal to the Ambassador of Canada to Portugal*

LISBON, April 30, 1957.

DEAR MR. AMBASSADOR,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of April 24th last, regarding the change in the Annex to the Agreement between the Government of Portugal and the Government of Canada with respect to air-services between the territories of Portugal and the territories of Canada, signed at Lisbon on April 25, 1947*, of which the Portuguese text was as follows:

"I have the honour to refer to recent negociations and exchanges of correspondence between the Embassy of Canada and the Department of Foreign Affairs regarding a change to be made in the Agreement between Canada and Portugal on Air Services, signed at Lisbon on April 25, 1947*.

2. "In accordance with the provisions of Article 8 of the Agreement, I have the honour to propose that paragraphs 3 and 4 of the Annex to the Agreement be altered to read as follows:

(i) in English

"3. The route to be operated by the designated airline of the Government of Canada shall be:

Montreal, via such intermediate stopping places as may be mutually agreed, to the Azores and/or Lisbon and countries beyond in a reasonably direct line in both directions.

4. Canadian Pacific Air Lines, as the designated airline of the Government of Canada, shall, for the operation of this service, be deemed to be qualified to fulfill the conditions referred to in Article 2, paragraph (2) of this Agreement."

(ii) in Portuguese

"3. The route to be exploited by the airline designated by the Government of Canada shall be:

Montreal, via intermediate points which shall be mutually agreed upon, to the Azores and/or Lisbon and countries beyond along reasonably direct routes in both directions.

4. The Canadian Pacific Airlines, as the airline designated by the Government of Canada shall, for the initiation of exploitation of this service, be deemed to be qualified to fulfill the conditions referred to in paragraph (2) Article 2 of this Agreement."

3. In the event that the foregoing provisions should be acceptable to the Portuguese Government, I have the honour to propose that this Note and the reply from Your Excellency further to this matter shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into effect from the date of the Note of Your Excellency."

* Canada Treaty Series 1947, No. 12.

Tenho a honra de informar Vossa Excelência de que o Governo Português concorda com a proposta contida na Nota acima referida.

Apresento a Vossa Excelência, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais elevada consideração.

DR. ANTONIO DE OLIVEIRA SALAZAR.

Sua Excelência o
Dr. Philippe Panneton
Embaixador do Canadá
etc. etc. etc.
Lisboa.

I have the honour to inform Your Excellency that the Portuguese Government agrees to the proposal contained in the Note above referred to.

May I present to Your Excellency assurances of my highest and most distinguished consideration.

DR. ANTONIO DE OLIVEIRA SALAZAR
*Prime Minister of Portugal.*

His Excellency Dr. Philippe Panneton
Ambassador of Canada, etc.,
Lisbon.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E
3 5036 20091566 1

II

(*Traduction*)

*Le Premier Ministre du Portugal à l'Ambassadeur du Canada au Portugal*

LISBONNE, le 30 avril 1957.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date du 24 avril dernier concernant le projet de modifier l'Annexe à l'Accord entre le Gouvernement portugais et le Gouvernement canadien au sujet des services aériens, signé à Lisbonne le 25 avril 1947,* et qui était ainsi conçue:

**(Voir Note I)**

"J'ai l'honneur ..... Votre Excellence."

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les propositions contenues dans la Note en question rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma considération très haute et très distinguée.

*Premier Ministre du Portugal*
DR. ANTONIO DE OLIVEIRA SALAZAR.

Son Excellence
Monsieur Philippe Panneton,
Ambassadeur du Canada, etc.,
Lisbonne.

* Recueil des Traités 1947, nº 12.